

王尔德全集



Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde

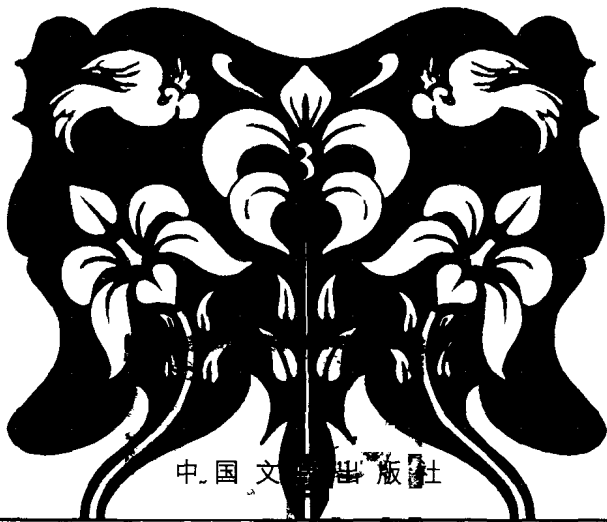
中国文学出版社



王尔德全集

诗歌卷

杨 烈 黄杲炘等译



中国文联出版社

目 录

抒情诗

唉！	3
自由之歌	4
万福，女王	5
致弥尔顿	12
路易·拿破仑	13
十四行诗，保加利亚基督徒遭屠杀有感	15
沧桑之变	16
神圣的自由渴望	17
冥想之歌	18
诸神已死	19
爱神的花园	20
安魂曲	35
临近意大利，赋十四行诗一首	37
圣·米尼亚托	38
阿尔诺河畔	39
光荣归于无限仁慈的圣母马利亚	41
意大利	42
十四行诗，复活节前一周写于热那亚	43

未访的罗马	44
神圣又永恒的城市	48
十四行诗：在西斯廷教堂听唱赞美诗	49
复活节日	50
走出黑暗	51
虚掷的年华	52
我的女士	53
新海伦	54
航行印象	59
伊蒂斯的低吟	60
清晨的印象	76
莫德林漫步	77
阿萨纳西亚	79
情歌	82
恩狄米昂	84
忆婧女	86
歌	88
卡尔米德斯	89
忒奥克里托斯	120
印象（剪影；月亮的逃遁）	122
在那金色房间里	124
一幅幻景	125
玛格丽特谣	126
心智之爱	129
国王女儿的哀愁	130
雪莱墓	132
济慈墓	133

法比安·戴·费朗希·····	134
菲德拉·····	135
鲍西娅·····	137
亨里埃塔·玛丽亚王后·····	139
卡玛·····	140
印象：圣诞夜·····	141
潘蒂娅·····	142
维罗纳·····	151
辩护辞·····	152
因为我深深爱过·····	154
爱之沉默·····	155
她的声音·····	156
我的声音·····	158
生之厌倦·····	159
妓女的房子·····	160
从春日到冬天·····	163
人性·····	165
爱情之花·····	185
我有一本《石榴之家》·····	188
在阳台瞭望·····	189
装饰幻想曲·····	191
新的悔恨·····	194
短歌·····	195
浑黄交响曲·····	197
林中·····	198
给我的妻子·····	199
致 L.L.·····	200

新生·····	204
潘·····	205
真正的知识·····	208
荷叶·····	209
济慈情书被拍卖有感·····	212
云女的合唱·····	213
悲歌·····	215
埃斯库罗斯《阿伽门农》片断·····	219
印象（公园；大海）·····	223
艺术家的梦·····	225
沮丧·····	230
拉韦纳·····	231
斯芬克斯·····	246
杜伊勒利公园·····	264
雷丁监狱之歌·····	266
咏愁，咏愁，但请让善长久·····	296

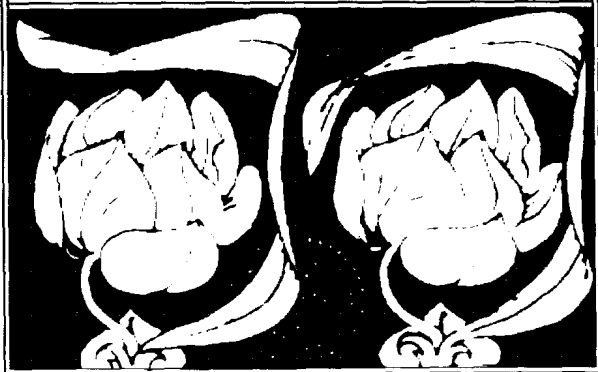
散文诗

艺术家·····	299
行善者·····	300
弟子·····	302
先生·····	303
裁判所·····	304
智慧的教师·····	306
讲故事的人·····	312



抒 情 诗

杨 烈、黄杲炘等 译



唉！^①

让我的灵魂随每一缕激情飘逸
而化作弦琴任八面来风吹奏，
难道是因为我才不再挽留
我旧时的聪明和苦行般的自制？
我的生活宛若卷轴被书写二次，
曾在孩子气的假日里被人草就
能搭配古曲^② 笛管的赋闲之讴，
这，损害了我整个生活的秘密。
确曾有那样的时候，我本该登攀
阳光照耀的峰顶，清晰地奏响
生命的和弦，送达上帝的耳边：
难道旧日光阴不再？啊，你可看见，
我只不过用小棍点触了浪漫的蜜糖，
难道灵魂的遗产就须从此丢个精光？

(辛 申 译)

① 原文为 *HELAS*，意为叹词“唉”。此诗是十四行诗体，韵式是 *abbaabbacdc-cdd*，译诗韵式与之相同。

② 原文是 *virelay*，指古代法国的一节二韵诗。

自由之歌

不因为我爱你的孩子，他们迟钝的双眼
只能看见他们自己丑陋的苦难，
他们的心灵什么也不知道，也不想知道，
不，不是，而是因为你那民主的喧嚣，
你那恐怖的时代^①，你那伟大的无政府浪潮，
反照出我的激情恰如沧海般狂暴，
你让我的愤怒找到了弟兄——！啊，自由！
仅仅是由于这个缘故，你那刺耳的怒吼
才使我谨慎的灵魂快慰，否则一切王侯
都可能会用带血的鞭子或险恶的大炮
把各民族不可侵犯的权利夺走，
而我却只能无动于衷，然而，然而，
这些救世主虽在战争的防栅栏上死去，
上帝明鉴，在有些方面，我和他们站在一起。

(辛 申 译)

^① reigns of Terror, 指法国 1793—1794 年这段历史时期。

万福，女王

英格兰女王！在这狼烟四起的时节，
身处这充满险峰恶浪的北方之海，
眼看大好河山在您的脚下四分五裂，
天下的男子不知将对您作何感慨？

地球，恰似一颗躺在您那空空如也
的手中的那经不起敲打的玻璃球，
透过他那如明眸般晶莹剔透的心叶，
恍若透过苍茫大地的暮色般冥幽，

腥风血雨的战争中挥舞的短矛长剑，
厮杀场上那绵延不绝的白色浪花，
更兼有那叫人断魂丧命的炮火硝烟，
无一不是黑夜诸神们的灯笼火把。

那些黄豹，早已精疲力竭面黄肌瘦，
背信弃义的俄国人对它们最知晓，
只见它们张着变得铁青乌黑的大口，
在枪林弹雨的呼啸声中急速奔逃。

英格兰久经沙场的骁勇顽强的海狮，
已经离开了他大海里的湛蓝洞巢，

去迎头痛击有可能致使英格兰骑士
精神之星黯淡无光的这一场风暴。

黄铜号角吹出的号角声声嘹亮愤激
回荡在帕坦人^①的芦苇沼泽地上方，
印度那冰雪覆盖的悬崖峭壁在战栗
因为战士们的步伐是如此的雄壮。

许多阿富汗酋长，静候在他们凉爽
的石榴树下，手里紧紧攥着利剑
眼神里流露出令人不解的凶猛目光，
就在这时他们看见山峦的那一边

快步如飞的默里^②探子火速赶来报告
他听见在遥远的坎大哈^③的城门前
英格兰军队正在把他们的战鼓猛敲
那鼓声的铿锵节奏已经清晰可辨。

因为在那东风和南风交会的地方，
披坚执锐腰挂宝剑的英国士兵，
正攀行在辽阔帝国的陡峭山路上，
他们赤足带血步伐却如此坚定。

① Pathan，分布在阿富汗东南部和巴基斯坦西北部的民族。

② Marri，巴基斯坦地名。

③ Kandahar，阿富汗东南部城市。

啊，人迹罕至的喜马拉雅山之颠！
你高耸入云刺破了印度的天空，
可你何曾在何月何年亲眼看见咱
常胜的飞毛腿们溃逃当过狗熊？

撒马尔罕^①的那一片片杏树林，
红色百合花盛开的布哈拉^②，
还有头缠白巾的穆斯林商人
穿过奥克苏斯河的茫茫黄沙：

然后再从这里朝着阳光金辉
沐浴下的伊斯法罕城^③进发，
一身尘土的浩浩荡荡的商队
从那里运来了雪松和朱砂。

还有那令人生畏的卡布尔^④城
座落在那陡峭的山崖脚底，
大理石水箱里永远清水满盛
在正午带给人们一缕凉意：

① Samarcand，即 Samarkand，乌兹别克城市，11世纪时为阿拉伯文化中心，曾被布哈拉的埃米尔占领，直到1868年才由俄罗斯帝国夺回。

② Bokhara，即 Bukhara，乌兹别克南部城市，11世纪阿拉伯人统治时为伊斯兰教中心。1920年前为布哈拉汗国都城。

③ Ispahan，即 Isfahan 或 Esfahan，伊朗中西部伊斯法罕省省会，古都和古代“丝绸之路”的南路要站。

④ Cabool，古中亚地名。

一位妙龄的切尔卡西亚^①少女
由人领着穿过狭长的集市摊，
将作为沙皇的一件礼物赠与
某个已经是耄耋之年的可汗——

我们凶猛的战鹰在这里展翅翱翔，
奋飞中拍打着它们宽大的双翼；
可是那形单影只的鸽子哀戚悲伤，
独自呆在英格兰丝毫不觉欢喜。

那喜笑颜开的女孩弯着身子徒劳
地跟自己的心上人儿秋波频递：
在下面某处看似坚固的阴暗战壕
里面躺着 he 紧攥着战旗的尸体。

凄凉的月亮和火热的太阳将会
看到那些依依眷念的孩子们
还期盼着爬上他们父亲的大腿；
还有那凄凉悲惨的千万家门

失去了夫君的女子，憔悴的红颜
只能亲吻舍命疆场的男人的遗骨——
一些褪了色的肩章加上一些刀剑——
权作玩具，聊以安抚内心的痛苦。

^① Circassian, 高加索人的一支。

因为我们的这些同胞兄弟的长眠之所
不是祥和安宁的英格兰山川田原，
所以我们也不能用死者最喜爱的花朵
来把他们那千疮百孔的破盾装点。

他们有的安息在德里城的城墙内外，
有的则长眠于阿富汗的土地下面，
有的则倒在了那越过七个流沙关隘
而奔腾不息一泻千里的恒河沿岸。

有的长卧在了俄罗斯的江河湖泊里，
另有一些则横躺在了那通往东方
而必由的海洋或是那终年海风袭洗
的特拉法尔加角^① 高耸的山岗之上。

啊，漂泊的坟墓！啊，不眠的梦乡！
啊，没有阳光的日子万马齐喑！
啊，死寂的战壕！啊，汹涌的海洋！
求你们，放过你们手上的牺牲品！

啊，还有你，克伦威尔^② 的英格兰！
你遍体的创伤还不曾得以治愈，
你百折不挠的人民已经疲惫不堪，

① Trafalgar, 即 Cape Trafalgar, 西班牙加的斯省的贸易通道, 位于直布罗陀海峡中。1805年, 英国纳尔逊将军曾在这里率军击败法国舰队, 其本人在海战中阵亡。

② Oliver Cromwell (1599—1658), 英国军人, 政治家, 独立派领袖, 内战时率领国会军战胜王党军队, 处死国王查理一世, 成立共和国。

难道为了寸土就不惜牺牲儿女？

去！摘下你头上的金冕，换上刺冠，
将你的欢乐调变成凄婉的哀嚎；
风和狂浪劫掠了为你而死去的好汉，
再也不会将他们送还为你效劳。

英格兰优秀的青年成了牺牲品，
已被浪和狂风和异域的海岸剥夺——
他们的双唇你将再也无法吻亲，
他们的双手再不会把你的手紧握。

即便我们用金丝网将整个寰球
网在一起，除了在我们内心深处
能找到那无穷无尽的隐隐伤忧，
我们究竟还能从中得到什么好处？

我们松海般的舰艇在每一片海域里
航行又能给我们带来什么样的好处？
到头来吃亏倒霉的还不是我们自己，
等待我们的是痛苦之所冷酷的狱卒。

勇者安在？壮者安在？舰队又安在？
还有我们英格兰人骑士精神的宫阙？
遍地野草成了它们的裹尸布和棺材，
呜咽的波浪成了为它们送行的哀乐。

啊，长眠在异国他乡的可爱的人们，
紧闭的嘴缝里还可否发出爱的絮语！
啊，无用的尘埃！啊，麻木的泥土！
莫非这便是结局！莫非这便是结局！

安静！我们这样骚扰死难者的安眠，
这是对他们高贵的灵魂的愈发不敬！
虽然没了儿孙，头顶着带刺的冠冕，
英格兰还须得在陡峭的道路上攀行。

不过一旦这一张炽热似火的网结起，
她的执勤人员就会发现遥远的地方
那年轻的共和国，正有如一轮旭日
冉冉升起在这火红的战争海洋之上。

(章学岚 译)